

ный, древесный аромат, который дает иное толкование классическим мужским парфюмам, используя самые лучшие ароматические и природные компоненты»).

Таким образом, мужская и женская рекламы имеют как сходства (одинаковая структура текста, похожие образные средства), так и различия, например, тексты женской рекламы больше по объему, чем тексты мужской; количество образных средств, в особенности эпитетов, намного превышает их количество в мужской рекламе; предложения в мужской рекламе отличаются точностью, простотой и лаконичностью.

## **ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА СРЕДНЕВЕКОВЫХ ЭПИЧЕСКИХ СКАЗАНИЙ (НА ПРИМЕРЕ «ПЕСНИО НИБЕЛУНГАХ»)**

**Сафронова А.А.**

Научный руководитель: Косицин А.А., , ассистент

Основанием моей работы стала следующая проблема: рассмотрение специфики оригинальности содержания средневекового эпоса в контексте переводов.

Задачи, ставящиеся для раскрытия проблемы:

1. Раскрытие понятия «эпос» и краткая характеристика некоторых эпических произведений.
2. Сравнение перевода «Песни о Нибелунгах» Корнеева с оригиналом.
3. Выбор максимально удачного варианта перевода.

Проблема перевода эпических сказаний включает в себе тот факт, что не всегда оригинал произведения точно передан его переводом.

Один из наиболее ярких примеров не совсем точного перевода – перевод «Песни о Нибелунгах» Ю.Б. Корнеева.

В переводе эпосов нельзя игнорировать символическую сторону жизни персонажей Средневековья. При даче обещания необходимо было протягивать руку тому, кто это обещание получает. Пример: оригинальный текст – «пусть в залог этого они дадут вам руку». Перевод Корнеева: «И в том тебе клянусь».

Особого внимания требуют эпизоды, в которых персонажи приносят клятву. Пример: оригинальный текст: Зигфрид подает руку, чтобы принести клятву, Гунтер перебивает его со словами «теперь я уверен в вашей невиновности». В переводе Корнеева Гунтер позволяет Зигфриду поклясться, но подняв руку к небесам: "поднял руку и смело клятву дал. // Тогда воскликнул Гунтер: "Теперь я увидал, // Что мне не причинили вы никакого зла".

Ношение государственных религий повышало торжественность. Пример: оригинальный текст - «хотя в тот день он носил корону». В переводе Корнеева это замечание отсутствует, что уравнивает Гунтера с обычными людьми.

Призывать на свою голову божью кару мог только невиновный человек. Гернот был соучастником убийства Зигфрида, поэтому никак не мог рисковать своей жизнью, боясь Божьего гнева. Корнеев при переводе отсекает этот момент.

Куртуазность эпических произведений требует достойного отношения эпических героев друг к другу: без оскорблений и с надлежащей учтивостью. Пример: оригинальный текст – «трудно меня разубедить». Перевод Корнеева: «С ума сошли вы, что ли?»

Понятие чести – центральное понятие в жизни людей Средневековья. Упоминание чести, оборотов «дороже чести» уместны только в случае особой серьезности ситуации. Пример: оригинальный текст – «Зигфрид, берегите моего брата, он мне дороже жизни». Перевод: «Она сказала: «Зигфрид, вам поручаю я // Того, кто мне дороже, чем жизнь и честь моя».

Предполагается учет особенностей убранства королевского двора, зала, его размеров и поведения придворных. Пример: оригинальный текст – «королевский зал был полон». Перевод Корнеева:

«Со спутниками Вербель был к трону подведен, через толпу героев с трудом пробрался он».

Отречение рыцаря от благ, дарованных феодалом, не предполагает нищенствования и бедности – это не соответствует мировоззрению знатного человека. Пример: маркграф Рюдегер просит освободить его от присяги вассальной верности и говорит, что пойдет в изгнание без их жалованных ему земель. Перевод Корнеева: «Уж лучше я в изгнание с сумой уйду отсель».

В переводе не должно быть подмены понятий. В оригинале Зигфрид называет Гунтера своим господином, в переводе Корнеева Зигфрид становится вассалом Гунтера, а понятия «сеньор» и «господин» имеют разную семантику.

Огромного значения требует церемониал. В переводе Корнеева подданные Этцеля «мчатся» навстречу его невесте, забыв о торжественности и пышности. Так же король не мог произносить слова, присущие речи простолюдина. Пример: оригинальный текст – «хотел спросить». Перевод Корнеева: «Державный Гунтер молвил: «Желаньем я сгораю...».

Одна из ошибок перевода – перенос субъективного отношения переводчика к поведению героев. Оригинал «Песни о Нибелунгах» уклоняется от прямого обвинения. В переводе Корнеева по отношению к персонажам употребляются слова «изменник», «злодей» и т.д. Многие слова добавлены от переводчика и не соответствуют подлинному тексту. Корнеев использует стилистически окрашенную лексику, в отличие от нейтральной в оригинале.

Еще одна из «идей» переводчика – резкий тон персонажей.

Особенной осторожности требуют эпизоды, связанные с религией, Божьим волеизъявлением. Дитрих, узнав об истреблении дружины, впадает в отчаяние и утверждает, что смерть их постигла из-за его невезения. В переводе Корнеева: «Наверно, за грехи мои меня карает Бог».

Несмотря на высокую степень религиозности, человек Средневековья в первую очередь думал об этикете, который нужно соблюдать в любой, даже самой трагической, ситуации. Мысли о гре-

хе уходят на второй план. Пример: оригинальный текст – «вы сильно ошибаетесь, и коль я мог бы обвинить вас во лжи, сказал бы, что вы его оболгали». Перевод: «К несчастью, вы ошиблись, и я сказал бы вам, // Не будь грешно за лгуний считать столь знатных дам».

Знатные лица не могли быть уличены даже в ошибочных действиях и мыслях, их достоинство не должно быть задето. Так, спасшийся от бойни в тронном зале Этцель благодарит удачу, тогда как переводчик указывает на то, что король беспокоится только за свою жизнь и не думает о войске. Перевод Корнеева: «...Еще спасибо, что хоть я от рук его ушел...».

В понимании людей любовь связывалась с культом Прекрасной Дамы. Считалось, что любовь нельзя было испытать, пока не увидишь потенциального возлюбленного (-ую). Пример: оригинальный текст – «король много о ней слышал и хотел ее увидеть». Перевод Корнеева: «Король и впрямь любовь питал к красавице одной». Также в оригинале автор ссылается на плотскую, а не возвышенную, как в переводе, любовь.

Сословное деление значительно влияло на облик и поведение людей. Бедняки не могли присутствовать на знатном пиру, вельможи носили богатые одежды, а не обноски, знатные рыцари служили не за плату, а за ленные пожалования или подарки господина (Корнеев не учитывает эти особенности).

Выводы: формы, в которых выражены представления о человеческой чести и достоинстве, способах их утверждения, должны быть точно перенесены из оригинала в перевод с сохранением этики, эпических традиций и учетом исторического своеобразия эпохи. Редакции не должны искажать понимание текста. Перевод должен максимально соответствовать оригиналу произведения и быть удобочитаемым. Недопустимо переносить субъективную авторскую оценку в перевод, если она отсутствует в оригинале. Лексика переводного текста должна соответствовать лексике оригинального.